



Kanton Zürich
Bildungsdirektion
Volksschulamt

Общий учебный план занятий по родному языку и культуре (НСК)

С разъяснением общих условий
обучения



Содержание

1	Цель общего учебного плана	5
	Занятия HSK с момента их появления до наших дней	5
2	Понятие и основы	7
	Понятие	7
	Основные идеи	7
	Структура	8
3	Дидактические основы занятий	10
	Компетентностно-ориентированное обучение	10
	Компетентностно-ориентированное оценивание	10
	Домашние задания	11
	Учебные пособия и материалы	11
	Выбор методик	12
	Соблюдение нейтралитета	12
4	Тематический раздел «Языки»	14
	Значение, цели и задачи тематического раздела	14
	Дидактика многоязычия	15
	Области компетенций	15
5	Тематический раздел «Природа, человек и общество»	18
	Значение, цели и задачи тематического раздела	18
	Области компетенций	19
6	Обучение в рамках отдельных циклов	23
	Цикл 1	23
	Цикл 2	24
	Цикл 3	24
7	Словарь терминов	25
8	Приложения	
	Приложение I: общие условия в кантоне Цюрих	32
	Приложение II: обзор ступеней обучения и тем	37
	Приложение III: список литературы	43

Impressum

Herausgeberin

Bildungsdirektion Kanton Zürich,
Volksschulamt

Erarbeitet in Zusammenarbeit
mit den HSK-Trägerschaften

Wissenschaftliche Beratung durch
Dr. Ursula Ritzau, PH FHNW, und
Prof. em. Dr. Dr. Basil Schader, PHZH

Gestaltung

raschle & partner
raschlepartner.ch

Übersetzung

Interserv AG

Kontakt

Volksschulamt, Abteilung Besondere
Förderung Sektor Interkulturelle
Pädagogik Walchestrasse 21
8090 Zürich
+41 43 259 53 61
ikp@vsa.zh.ch www.zh.ch/hsk

Die Orientierung an diesem Lehrplan wird
auch in anderen Kantonen empfohlen:
Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern,
Glarus, Luzern, Schaffhausen, St. Gallen
und Thurgau.



Kanton Zürich
Gemeinnütziger Fonds

Finanzielle Unterstützung durch den
gemeinnützigen Fonds des Kantons Zürich

Vollständig überarbeitete

4. Auflage 2023

© Bildungsdirektion Kanton Zürich

Введение

Содействие развитию *многоязычных* и *транскультурных* компетенций является одной из важнейших целей, которые ставит перед собой школа. На реализацию этой цели направлено проведение занятий по родному языку и культуре (HSK), которые дополняют программу общеобразовательной школы. На уроках по этой дисциплине *двуязычные* и *многоязычные* дети и подростки расширяют свои компетенции в *родном языке*. Кроме того, они узнают важные особенности *личного окружающего мира* и своей родной культуры. Занятия HSK в кантоне Цюрих проводятся *родными странами* или частными организаторами. Департамент образования [Bildungsdirektion] более пятидесяти лет оказывает организаторам курсов HSK профессиональную и административную поддержку.

В 2011 году Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt] кантона Цюрих при участии организаторов курсов HSK и иных сторонних экспертов разработало общий учебный план по этой дисциплине, который используется и в других кантонах немецкоязычной части Швейцарии. Цель состояла в унификации учебных планов отдельных организаций, предлагавших такие занятия, и в согласовании их с учебным планом общеобразовательной школы. Данный вариант общего учебного плана переработан с учетом изменений в образовательной политике и приведен в соответствие с учебным планом 21 [Lehrplan 21] общеобразовательной школы. В него внесены некоторые редакционные и смысловые правки, сделанные в тесном сотрудничестве с преподавателями HSK, координаторами HSK и другими привлеченными специалистами.

О структуре данного издания

Общий учебный план разработан на основе учебного плана 21 [Lehrplan 21] общеобразовательной школы. Поэтому отдельные фрагменты текста взяты из учебного плана 21 [Lehrplan 21] полностью или незначительно изменены. В главе 1 раскрываются смысл и цели общего учебного плана, а также приводится краткий экскурс в историю занятий HSK с момента их появления до наших дней. В главе 2 изложены основные идеи. В главе 3 представлены дидактические основы занятий. Главы 4 и 5 посвящены описанию двух основных тематических разделов: «Языки» и «Природа, человек и общество». Вначале обосновывается актуальность тематического раздела, затем формулируются соответствующие компетенции и области компетенций. Отдельные организаторы или преподаватели HSK выбирают методику формирования компетенций самостоятельно. По этой причине глава 6 сводится к общим рекомендациям по отдельным циклам.

Словарь терминов (глава 7) в значительной степени заимствован из глоссария предыдущего общего учебного плана. Некоторые изменения были сделаны на основе глоссария из публикации Швейцарской конференции кантональных министров образования (EDK) «Занятия по родному языку и культуре (HSK)» [«Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur HSK»] [Аня Джудичи [Anja Giudici], Регина Бюльманн [Regina Bühlmann], 2014 год]. Словарь терминов раскрывает все понятия, выделенные в тексте *курсивом*. Как наиболее важные охарактеризованы следующие определения. Язык, который изучают на занятиях HSK, является для большинства детей *первым языком*, но для некоторых детей это *второй язык*. В данном учебном плане язык преподавания на занятиях HSK обозначается как *родной язык*.

Приложение (глава 8) содержит правовые основы занятий HSK в кантоне Цюрих и рекомендации Ведомства общеобразовательных школ [Volksschulamt] по их применению. Кроме того, прилагается обзор возможных тем по каждой ступени обучения, а также список литературы, упомянутой в тексте.



1 Цель общего учебного плана

Данный общий учебный план разработан с целью ориентировать курсы HSK на реализацию актуальных потребностей *двухязычных и многоязычных* детей и приведен в соответствие с учебным планом 21 [Lehrplan 21]. Использование общего учебного плана призвано решить три основные задачи.

Во-первых, общий учебный план — это инструмент, позволяющий организаторам курсов HSK совершенствовать собственные учебные планы и согласовывать их с учебным планом 21 [Lehrplan 21]. При этом исходные позиции могут быть различными: например, те организаторы курсов HSK, которые только начинают свою работу, могут использовать этот общий учебный план в качестве ориентира при составлении собственных учебных планов. Организаторы на базе дипломатических представительств, как правило, имеют в своем распоряжении учебные планы, которые рекомендованы Министерством образования или воспитания соответствующих *родных стран*. Они при необходимости адаптируют содержание уроков таким образом, чтобы занятия соответствовали целям и задачам общего учебного плана занятий HSK и не противоречили ему. Все организаторы вправе самостоятельно определять соотношение отдельных компетенций и тематических разделов общего учебного плана в зависимости от своих потребностей и условий. Поскольку на данные курсы отводится всего от двух до четырех учебных часов в неделю, а учебные группы разнородны по возрасту, степени подготовки и наличию ранее полученных знаний, преподавателям приходится выбирать, на какие основные направления и темы обратить особое внимание.

Во-вторых, общий учебный план служит для Департамента образования [Bildungsdirektion] основой для принятия решений при рассмотрении заявок на официальное признание организаторов курсов HSK. Признание получают только те организаторы, учебные планы и уроки которых соответствуют общему учебному плану. При наличии учебного плана, составленного в родной стране, следует указать, насколько он соответствует общему учебному плану занятий HSK и что предусмотрено на случай несоответствий. Такая существенная роль данного общего учебного плана в процедуре официального признания делает его использование обязательным для признанных организаторов курсов HSK: он задает рамки, в пределах которых эти организации могут формулировать свои специфические цели в собственных учебных планах и включать их в содержание занятий.

В-третьих, общий учебный план является базой для взаимопонимания между всеми участниками процесса: он служит организаторам, преподавателям HSK, местным и кантональным властям, а также образовательным учреждениям единой основой для обеспечения общего понимания условий, целей, содержания и терминологии занятий HSK.

Настоящий общий учебный план ориентирован на условия, существующие в кантоне Цюрих. Под «учебным планом 21 [Lehrplan 21]» имеется в виду учебный план 21 [Lehrplan 21], относящийся к Цюриху.

Занятия HSK с момента их появления до наших дней

В 30-е годы XX века по инициативе политических беженцев из Италии в кантоне Цюрих возникли первые курсы родного языка и культуры (HSK). С увеличением потока итальянских иммигрантов количество таких курсов постоянно росло. В конце 60-х и в начале 70-х годов объединения родителей-иностранцев также стали проводить аналогичные занятия. Постепенно организацией преподавания начали заниматься *родные страны* этих людей. 21 июня 1966 года Совет по воспитанию [Erziehungsrat] (сейчас — Совет по образованию [Bildungsrat]) принял первое решение по этой теме и в порядке эксперимента разрешил проведение таких курсов в школьных классах. Вначале это относилось исключительно к урокам итальянского, которые тогда запрещалось проводить в обычное учебное время.

На основании решения Совета по воспитанию [Erziehungsrat] от 16 мая 1972 года школьные общины [Schulgemeinde] получили разрешение вводить в обычное расписание курсы итальянского и испанского языков (HSK). В том же году поступила рекомендация Швейцарской конференции кантональных министров образования (EDK) о разрешении проведения двух уроков HSK в рамках обычного школьного расписания.

В 1982 году генеральные консульства Италии и Испании, а также «Координационная группа объединения родителей-иностранцев в кантоне Цюрих» [Koordinationsgruppe der Vereinigung ausländischer Eltern im Kanton Zürich] обратились в Совет по воспитанию [Erziehungsrat] с просьбой внедрить курсы HSK в

школьную систему на всей территории кантона и разрешить вносить оценку по предмету HSK в аттестат. На основании решения

Совета по воспитанию [Erziehungsrat] от 8 ноября 1983 года ходатайство было удовлетворено и одобрено проведение соответствующих курсов для учащихся любых национальностей. Это постановление повлияло на рост значимости и привлекательности курсов и сделало их более известными. Одновременно началось более скоординированное сотрудничество организаторов курсов с государственными органами Цюриха и преподавательским составом по следующим вопросам: разработка учебных планов и пособий по предмету HSK, повышение квалификации, осуществление пилотных проектов. По завершении восьмилетнего экспериментального этапа появился Регламент о проведении курсов по родному языку и культуре [Reglement über die «Durchführung von Kursen in Heimatlicher Sprache und Kultur»], принятый Советом по воспитанию [Erziehungsrat] 11 июня 1992 года. Этим решением занятия HSK получили постоянный статус в общеобразовательных школах Цюриха, а курсы, предлагаемые негосударственными организациями, впервые были официально признаны. Новую правовую базу занятия HSK получили с принятием Закона об общеобразовательных школах [Volksschulgesetz] (2005 год) и утверждением Постановления об общеобразовательных школах [Volksschulverordnung] (2006 год).

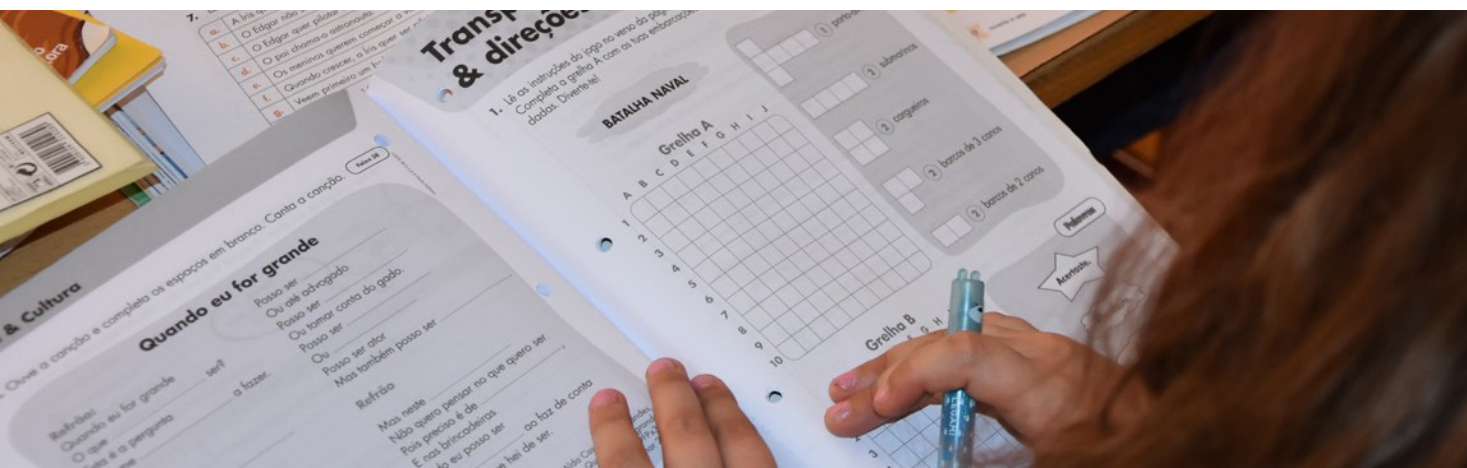
Кроме Италии и Испании, в 1980-х годах занятия HSK предлагали Югославия, Турция, Греция и Португалия. Начиная с 1990-х годов к этому списку постепенно добавлялись новые организации, и сегодня официально признанные кантоном курсы HSK преподаются на 31 языке.

В 2009/10 учебном году число учащихся данных курсов впервые превысило 10 000 человек. Квота участников различается в зависимости от языка и обусловлена различными факторами: величина языковой группы, организационная и финансовая ситуация конкретного учреждения, поддержка со стороны родной страны и т. д.

Формы проведения занятий HSK разнообразны, поскольку все организации и языковые сообщества отличаются друг от друга и в плане понимания целей и задач образования, и по причинам эмиграции или бегства, и историческим опытом или позицией по отношению к жизни в Швейцарии.

Первоначальной задачей занятий HSK было облегчить (повторную) интеграцию детей в школу в случае возвращения в *родные страны*. С течением времени изменились характеристики школьников и, соответственно, направленность обучения: опыт показал, что в *родные страны* возвращается лишь небольшой процент учеников. По этой причине целью занятий стала поддержка детей первого и второго поколения иммигрантов в процессе *интеграции* в местное общество. Кроме того, уроки стали посещать даже дети из межнациональных семей, для которых не были актуальны ни *интеграция*, ни возвращение в родные страны.

При этом для всех учащихся самостоятельной и важной целью занятий стало развитие *многоязычия* и знания соответствующего *родного языка*. Поэтому преподавание основывается на результатах педагогической науки и практики, которые подтверждают, что *многоязычие* способно принести пользу не только отдельному человеку, но и обществу в целом. В кантоне Цюрих *первый язык* для около 43 % учеников общеобразовательной школы не является немецким (статистика по вопросам образования кантона Цюрих, по состоянию на 2020 год). Этот потенциал *многоязычия* необходимо развивать и использовать.



2 Понятие и основы

Понятие

На занятиях по родному языку и культуре (HSK) дети и подростки расширяют свои компетенции в *родном* (не являющемся немецким) языке. При этом речь идет о *первом* или *втором языке*. Кроме того, ученики углубляют свои знания о *культурах*, особенностях *личного окружающего мира*, например о *культуре*, истории, литературе, географии и традициях региона происхождения своей семьи. Они учатся разбираться в собственной ситуации и тем самым повышают свои способности ориентироваться в различных обществах — будь то в Швейцарии или, в случае необходимости, в *родных странах*. Занятия помогают им в комплексном языковом, когнитивном, социальном и эмоциональном развитии.

Чтобы избежать путаницы в правовом отношении, в данном общем учебном плане сохраняется название «родной язык и культура», хотя в определенном смысле оно не совсем точное: *родная страна* — фактическое место рождения только для меньшинства детей и подростков, посещающих данные занятия. Большинство учеников, напротив, родились в Швейцарии и погружены в несколько *культур* и видов *личного окружающего мира*.

Основные идеи

- Занятия HSK помогают ученикам развивать компетенции в *родном языке* — в соответствии с их возрастом, объемом ранее полученных знаний и способностями.
- В основе обучения лежат ценности, сформулированные в качестве ориентира для школы в главе «Основы» (раздел «Цели образования») учебного плана 21 [Lehrplan 21], а именно:
 - › «Школа соблюдает политический, религиозный и конфессиональный нейтралитет.
 - › Школа содействует равенству возможностей.
 - › Школа поддерживает гендерное равенство.
 - › Школа выступает против любых форм дискриминации.
 - › Школа пробуждает и формирует понимание социальной справедливости, демократии и сохранения природной среды.
 - › Школа содействует взаимному уважению в сосуществовании с другими людьми, особенно в отношении *культур*, религий и жизненных укладов.
 - › Школа учитывает, что дети и подростки имеют разные способности к обучению, и относится к этому конструктивно.
 - › Школа содействует социальной сплоченности в плюралистическом обществе».
- Занятия HSK углубляют осознание того, что *двуязычие* и *многоязычие* — это дополнительный потенциал, который ученики могут задействовать. Многоязычие понимается как общественное благо и оценивается положительно.
- Занятия HSK помогают общаться детям и подросткам с различной *идентичностью*, которая складывается из принадлежности к различным *культурам*, традициям и истории. При этом углубленному рассмотрению и осмыслению подвергаются личный опыт и индивидуальные знания, связанные как с *родными странами*, так и со Швейцарией. Сюда можно отнести представления о ценностях, нормах, истории и религии. На уроках HSK категорически не рассматриваются ни конфессиональные религиозные учения, ни вопросы партийной или политической идеологии.
- Занятия HSK содействуют развитию *транскультурных компетенций* учеников, их способности справляться с конфликтными ситуациями, а также оценивать характер и последствия своих действий. На уроках поощряется открытое, уважительное и

недискриминирующее поведение.

- Занятия HSK способствуют *интеграции* детей и подростков, имеющих *миграционные корни*, в общеобразовательной школе.
- Занятия HSK создают условия для применения учащимися своих *многоязычных* и *транскультурных компетенций* в процессе дальнейшего образования и в работе по выбранной специальности как в Швейцарии, так и в *родных странах*.
- Занятия HSK помогают ученикам в общении с носителями родного языка как в Швейцарии, так и в *родных странах*.
- Занятия HSK позволяют учащимся пользоваться соответствующими возрасту информационными ресурсами и литературой на *родном языке*.
- Занятия HSK построены с учетом опыта и интересов детей и направлены на формирование новых интересов. По возможности обеспечивается прямой контакт с изучаемым предметом, при этом обучение подразумевает собственные речевые действия учащихся, например путем использования электронных информационных ресурсов на уроках (веб-сайты и социальные сети на *родном языке* и т. д.). Этапы обучения и задания соответствуют уровню подготовки отдельных учеников.
- На занятиях HSK достаточно времени уделяется игровым элементам и устному общению. В детском саду применяется в основном игровой подход.
- На занятиях HSK используются возможности, связанные с тем, что учащиеся погружены в различные языковые среды и виды *личного окружающего мира*. Педагог нередко обращается к индивидуальному опыту учеников и в качестве основного дидактического принципа использует сравнение *родного языка* с немецким, *диалектов* с литературным немецким и *литературным вариантом родного языка*, что позволяет усиливать компетенции в соответствующих языках. Сравнивая разные виды *личного окружающего мира*, дети углубляют осознание и понимание их сходства, различия и своеобразия.

Структура

Поскольку общий учебный план HSK разработан на основе учебного плана 21 [Lehrplan 21] с использованием его структуры и терминологии, ниже дается краткое описание структуры учебного плана 21 [Lehrplan 21]. Более подробные разъяснения приведены в главах

«Краткий обзор» и «Основы» учебного плана 21 [Lehrplan 21].

Учебный план 21 [Lehrplan 21]: циклы и структура

Согласно учебному плану 21 [Lehrplan 21] обязательное одиннадцатилетнее школьное образование в Швейцарии делится на три цикла. Первый цикл включает в себя два года детского сада [Kindergarten] и первые два года начальной школы [Primarschule] (до конца второго класса). Второй цикл предусматривает четыре года начальной школы [Primarschule] (с 3-го по 6-й класс) и третий цикл — три года средней школы [Sekundarschule] (с 7-го по 9-й класс).

Учебный план 21 [Lehrplan 21] состоит из шести тематических разделов: «Языки»; «Математика»; «Природа, человек и общество» (NMG); «Изобразительное искусство и дизайн»; «Музыка», а также «Физическая культура». По каждому разделу описаны *компетенции*, которые учащиеся приобретают в процессе обучения в общеобразовательной школе. Кроме того, учебный план содержит междисциплинарные модули «Медиа и информатика» и «Профессиональная ориентация». В учебные планы

по тематическим разделам и модулям включены междисциплинарные компетенции (личностные, социальные и методические), а также межпредметные темы в рамках руководства по образованию в целях устойчивого развития (BNE).

Учебный план 21 [Lehrplan 21]: развитие компетенций

Отдельные тематические разделы учебного плана 21 [Lehrplan 21] разделены на *области компетенций*. Например, тематические разделы «Немецкий язык», «Английский язык», «Итальянский язык» и «Французский язык» подразделяются на «Аудирование», «Говорение», «Письмо», «Язык(и) в центре внимания» и «Литература в центре внимания» (тематический раздел «Немецкий язык») или «Культура в центре внимания» (тематические разделы «Английский язык», «Итальянский язык» и «Французский язык»). По каждой *области компетенций* сформулированы различные *компетенции* и представлена их структура. По каждой компетенции очерчен ожидаемый объем знаний и навыков, приобретаемый за один цикл на разных ступенях обучения. Эти *уровни компетенций* указывают на то, что компетенции приобретаются непрерывно в течение определенного периода времени.

Общий учебный план занятий HSK: структура и развитие компетенций

В данном общем учебном плане для отдельных циклов и ступеней отсутствует классификация компетенций, которые предстоит приобрести учащимся. В задачу каждого организатора курсов HSK входит определение конкретных компетенций и соответствующего содержания, чтобы преподаватели HSK могли подготовиться к проведению уроков.

3 Дидактические основы занятий



Рис. 1. Приобретение компетенций (см. учебный план 21 [Lehrplan 21], глава «Дидактические основы занятий»).

Компетентно-ориентированное обучение

Как и учебный план 21 [Lehrplan 21], занятия по родному языку и культуре нацелены на компетенции и их развитие. Основное внимание уделяется тому, какие знания, умения и навыки должны приобрести учащиеся по тематическим разделам и областям компетенций. Компетенции включают в себя несколько аспектов, связанных с содержанием и процессом: знания, умения и навыки, а также готовность, поведение и установки. Последние три понятия, в дополнение к аспектам, связанным с *культурой*, подразумевают такие категории, как самоответственное обучение, сотрудничество, мотивация и готовность к работе.

Приобретаемые компетенции имеют как предметную, так и междисциплинарную природу. Предметные компетенции описывают специализированные знания и связанные с ними умения и навыки. Под междисциплинарными компетенциями подразумеваются знания и навыки, которые имеют важное значение для обучения в целом. К ним относятся личностные, социальные и методические компетенции.

Компетентно-ориентированное обучение предполагает такой подбор и методическую разработку дидактических материалов, чтобы учащиеся могли приобрести и закрепить желаемые компетенции. На основе общего учебного плана и пособий по предмету HSK преподаватель HSK решает, какие компетенции лучше проработать с помощью того или иного материала или темы. Опираясь на это, он разрабатывает среду обучения и занятия таким образом, чтобы ученики могли приобрести соответствующие компетенции. При этом учитель уделяет большое внимание индивидуальным различиям в учебной группе.

Компетентно-ориентированное оценивание

Компетентно-ориентированное обучение включает в себя культуру обратной связи, которая связана с достижением целей относительно компетенций. Конструктивная обратная связь является центральной характеристикой качества преподавания, которая способствует обучению и приобретению компетенций. Учащиеся получают текущую (в ходе процесса: поощряющие слова о том, что можно улучшить в следующий раз), итоговую (в конце процесса, в качестве подведения итогов), а также прогностическую (с ориентацией на будущее: заключение о том, созданы ли условия для успешного продолжения учебы на следующем этапе обучения или на следующей ступени школы) оценку.

Со второго класса ученикам выставляют оценку за результаты и достижения, полученные на

занятиях HSK. Преподаватели официально признанных курсов HSK в конце каждого семестра вносят эту оценку в аттестационный формуляр. Классный руководитель переносит эту оценку в аттестат общеобразовательных школ Цюриха. В детском саду и в первом классе отметки не ставятся. Преподаватели HSK могут устно сообщить родителям об уровне достижений ребенка ребенка.

Междисциплинарные компетенции

Оценки отражают информацию о том, в какой степени ученик достиг поставленных на занятиях HSK целей и каким был прогресс в учебе по данному предмету. При желании преподаватель HSK может оценить отдельные области компетенций. В циклах 1 и 2 к ним относятся «Аудирование», «Чтение», «Говорение», «Письмо», «Язык(и) в центре внимания», «Литература в центре внимания» и «Природа, человек и общество» (NMG). В цикле 3 в области компетенций входят «Аудирование», «Чтение», «Говорение», «Письмо», «Язык(и) в центре внимания», «Литература в центре внимания», «Природа и техника» (NT) / «Экономика, работа и домашнее хозяйство» (WAN) / «Пространство, время и общество» (RZG) / «Религия, культура и этика» (RKE).

Выставление оценок ориентировано на цели, изложенные в учебных планах, которые были составлены организаторами HSK или предоставлены министерствами образования *родных стран*, и должно опираться на компетенции данного общего учебного плана. Выставленный балл отражает успеваемость по предмету и не включает в себя оценку поведения, старания или пунктуальности. При аттестации результатов и выставлении оценок используется та же шкала, что и в общеобразовательной школе Цюриха.

Выставленный балл оценивает общую успеваемость ребенка или подростка по данному предмету. Он отражает не только результаты формального тестирования, но и наблюдения преподавателя HSK за активностью ребенка на уроке (например, устные высказывания, наблюдения за процессом обучения и т. д.). Следовательно, оценка не является просто усреднением баллов за контрольные работы.

По просьбе классного руководителя преподаватели HSK могут помочь в оценке успеваемости учеников (в частности, при выборе формы дальнейшего школьного обучения).

Домашние задания

Домашние задания могут способствовать учебному процессу, поскольку дают возможность вникнуть в изучаемый предмет вне урока. Как правило, дети и подростки должны справляться с домашними заданиями без непосредственного участия родителей. Вместе с тем целесообразно задействовать знания родного языка, которыми обладают родители, особенно при выполнении заданий в форме игры или диалога. Кроме того, предполагается, что родители проявляют интерес к процессу обучения своих детей. Этому может способствовать налаженное сотрудничество с родителями, например в рамках родительских собраний или возможности посетить занятия. При составлении домашних заданий преподаватели HSK учитывают индивидуальные способности и возраст учеников. Тем самым они не допускают перегрузок и обеспечивают мотивацию учащихся.

Учебные пособия и материалы

Организаторы курсов HSK выбирают и предоставляют детям учебные пособия и материалы. В них должны учитываться различные способности и цели относительно компетенций, а также специфические жизненные обстоятельства учеников (*двуязычие и многоязычие, опыт миграции*). Учебные пособия и материалы ориентированы на требования общего учебного плана и способствуют их выполнению. В дополнение к традиционным дидактическим средствам (книги, рабочие тетради и т. д.) следует также использовать электронные информационные ресурсы (фильмы в открытом доступе, видеотелефонию, социальные сети и т. д.).

Выбор методики

При подготовке к занятиям преподаватели HSK вправе самостоятельно и свободно выбирать методику, но не выходя за рамки дидактических принципов и данного общего учебного плана. Они могут опираться на ту методику, которая в определенных учебных ситуациях в наибольшей мере соответствует целям относительно компетенций и содержанию обучения и наилучшим образом подходит школьникам и педагогам. Преподаватели стараются использовать достаточное количество разнообразных методических приемов, например прямое указание, эвристическое обучение, плановая работа, проектное обучение, коллективная работа, работа в парах и т. д.

Выбор методики определяется тем обстоятельством, что состав учащихся часто бывает очень разнородным: ученики приходят из разных классов и школ, принадлежат к различным возрастным группам, имеют несхожие биографии и сильно отличаются по уровню знания первого и второго языков.

Соблюдение нейтралитета

На занятиях HSK соблюдается политический и конфессиональный нейтралитет. В основе занятий лежат плюралистическое мировоззрение и отказ от принятия и использования любой политической или националистической доктрины.

На уроках рассматриваются различные интерпретации исторических процессов (см. главу «Дидактические рекомендации к разделу „Пространство, время и общество“» в учебном плане 21 [Lehrplan 21]): исторические факты всегда можно проверить, в то время как их интерпретация зависит от точек зрения, местоположения и интересов.

Если на занятиях HSK рассматривается какая-либо религия, то исключительно с целью приобретения знаний о различных религиях, а не обращения в какую-либо веру или совершения религиозных действий. На уроках поддерживается непредвзятое открытое отношение и недискриминационный подход к религиям и мировоззрениям (см. главу «Дидактические рекомендации к разделу „Этика, религия и общество“» в учебном плане 21 [Lehrplan 21]).

Нейтралитет соблюдается в том случае, если занятие предусматривает, к примеру, знакомство с национальным гимном какой-либо страны, обсуждение его содержания и истории. При этом нарушением нейтралитета считается, если национальный гимн хором исполняется перед каждым уроком, если приветствуется односторонняя национальная *идентичность* и сознательно формируется чувство национальной гордости.



4 Тематический раздел «Языки»

Значение, цели и задачи тематического раздела

Литературный вариант и языковая рефлексия

По мере возможности занятия HSK проводятся на литературном варианте соответствующего языка. Если это пока невозможно, для обеспечения понимания можно дополнительно использовать *диалектные* варианты и/или немецкий язык. На уроках учитываются полученные ранее знания родного языка, уровень которых может сильно различаться у каждого ребенка и которые могут включать *диалектные* формы.

Для межрегиональной языковой практики, доступа к письменной традиции, связи с письменной культурой *родных стран* обязательно знать *литературный вариант* соответствующего языка. Этой цели служат обучение грамматике и правописанию, а также соответствующие возрасту языковая рефлексия и лингвистическое сравнение. С помощью мотивирующих учебных заданий школьников побуждают размышлять о различных аспектах *родного языка* (например, о *диалектах* и их различиях, развитии языка, англицизмах и других иностранных словах, структурных отличиях и аналогиях в сравнении с немецким и другими языками, изучаемыми в школе).

Работа над словарным запасом (включая речевые обороты, использование моделей предложений и т. д.) позволяет адекватно выражать свои мысли в различных ситуациях и на различные темы.

Учеников мотивируют как можно чаще и больше использовать родной язык как устно, так и письменно. Для этого преподаватели HSK обращаются к темам, которые предлагают сами дети, либо связывают тематику занятий с актуальными жизненными ситуациями. Такой подход способствует поддержанию интереса к *литературному варианту родного языка* с помощью творческого осмысления избранных произведений художественной литературы, а также через написание текстов в традиционной и цифровой формах.

Разнородность

На занятиях HSK учитывается тот факт, что уровень владения учащимися родным языком может сильно различаться. Это касается, например, компетенций в устной речи, объема словарного запаса, знакомства с *литературным вариантом родного языка*, опыта чтения и письма, знания орфографических и грамматических правил. Для того чтобы адекватно справиться с этим, учитель по возможности дифференцирует занятия и требования, а также придает им индивидуальную направленность.

Сравнение языков

Дети и подростки расширяют свои языковые компетенции и *языковую осознанность* путем сравнения *родного языка* с немецким — в соответствии со своим уровнем знания языка — и, возможно, с иностранными языками, которые изучают в школе. Понимание аналогий и различий между *родным языком* и немецким или другими языками, которые преподаются или на которых говорят в школе, помогает им сориентироваться и обрести уверенность. Сравнительные языковые проекты особенно плодотворны, когда они осуществляются в сотрудничестве с классными руководителями.

Междисциплинарные и предметные языковые компетенции

На занятиях ученики не только расширяют необходимые им в повседневном общении базовые коммуникативные навыки в *родном языке*, но и приобретают междисциплинарные и предметные языковые компетенции, которые имеют решающее значение для работы с различными типами текстов и для когнитивного обучения в школе. Междисциплинарные языковые компетенции позволяют им понимать и формулировать сложные факты и абстрактные понятия, распознавать причинно-следственные связи и структурировать собственный текст. К предметным языковым компетенциям относятся специальные термины, понятия и формулировки, характерные для определенных отраслей.

Письмо

В общеобразовательной школе все дети и подростки обучаются грамоте на немецком языке с использованием латинского шрифта. На занятиях HSK учащиеся дополнительно изучают письмо и шрифт своего *родного языка*. Если в родном языке используется совершенно другая система графических знаков, то оба процесса освоения в значительной мере протекают независимо друг от друга и не требуют более тесной координации. Если же на занятиях HSK изучается латинская, греческий шрифт или кириллица, то во избежание путаницы в учебном процессе преподаватель HSK должен опираться на полученные в общеобразовательной школе знания письмо немецкого языка. Учитель должен знать отличия графических знаков изучаемого языка от немецкого алфавита и уметь их объяснить. Если изучение обоих языков начинается одновременно (двухязычное обучение грамоте), то преподаватель HSK должен выяснить уровень и методику обучения грамоте в основных школах своих учеников. Желательно, чтобы учитель HSK по возможности провел беседу с соответствующими педагогами общеобразовательной школы.

Дидактика многоязычия

На занятиях HSK, как и на уроках иностранных языков в общеобразовательной школе, целью является не идеальное *двухязычие* и *многоязычие*, а развитие *функционального многоязычия*. В дидактических рекомендациях к главе «Языки» учебного плана 21 [Lehrplan 21] говорится, что под этим подразумевается: «*Функциональное многоязычие* стремится к разнообразному динамичному спектру, включающему в себя компетенции разного уровня развития в различных областях компетенций или языках, чтобы обеспечить возможность успешно справляться со всевозможными ситуациями в языковом отношении. Учащиеся опираются на то, чему они уже научились в процессе изучения языков, и таким образом эффективно расширяют свой многоязычный запас».

Многоязычный запас состоит из двух и более языков, которые используются по-разному в различных сферах (например, в школе, в свободное время, в семье) в зависимости от собеседника или контекста. Часто один язык является доминирующим. Ученик может говорить на нем грамотнее, охотнее и чаще, чем на других языках, хотя со временем преобладающая роль может измениться. Во многих случаях доминирующим до начала обучения в школе является родной язык или язык семьи, в то время как немецкий язык постепенно приобретает все большее значение для ученика в школьные годы и в итоге становится преобладающим. Как правило, у многоязычных людей нет строгого разделения между своими языками и языковыми сферами, они используют весь свой языковой запас и применяют языки стратегически и гибко.

«Смешение» *родного языка* и (швейцарского) немецкого, которое часто можно наблюдать, не следует категорически пресекать и предотвращать. Оно соответствует ситуации взросления на двух языках и может быть полезно с разных точек зрения (например, как помощь в понимании, для заполнения пробелов, как игровая деятельность) (см. том «Решение вопросов с диалектами и литературным языком» [«Umgang mit Dialekt und Standardsprache»] из серии материалов для занятий по родному языку, Центр IPE [Zentrum IPE], Педагогический университет Цюриха [Pädagogische Hochschule Zürich]).

Области компетенций

Пояснение к областям компетенций

Приведенные ниже компетенции и области компетенций были взяты из учебного плана 21 [Lehrplan 21]. Разумеется, формулировки относятся к компетенциям в *родном языке*.

Определение конкретных компетенций и соответствующего содержания (разделение по циклам и уровням компетенций) является задачей отдельных организаторов курсов HSK.

Аудирование

- Ученики умеют извлекать важную информацию из аудиоматериалов.
- Ученики умеют следить за ходом беседы, понимать ее и демонстрировать свое внимание.
- Ученики умеют извлекать информацию из устной речи.

Говорение

- Ученики умеют должным образом использовать речевую моторику, артикуляцию и управление голосом. Чтобы говорить бегло, они умеют задействовать свой продуктивный словарный запас и модели предложений; все больше на *литературном варианте родного языка*.
- Ученики умеют активно участвовать в диалоге и инициировать его.
- Ученики умеют адекватно и понятно выражать свои мысли в монологической речи (например, во время выступления с докладом, декламирования стихотворения и т. д.).
- Ученики умеют анализировать свою манеру поведения во время говорения, презентации и беседы.

Чтение

- Ученики владеют основными навыками чтения на *родном языке*.
- Ученики умеют извлекать важную информацию из соответствующих возрасту и способностям текстов, относящихся к различным предметным областям.
- Ученики умеют читать и обсуждать соответствующие возрасту и способностям художественные тексты и вырабатывать свою стратегию чтения.
- Ученики умеют анализировать свое читательское поведение и читательские интересы.

Письмо

- Ученики умеют выражать свои мысли в письменной форме на *родном языке* в соответствии с возрастом и способностями. Здесь подразумевается растущая уверенность в использовании литературного варианта. Они владеют, например, широким набором моделей предложений и достаточным словарным запасом.
- Ученики знакомы с разнообразными образцами текстов и умеют использовать их для создания собственных текстов согласно своей цели в отношении структуры, содержания, языка и формы.
- Ученики умеют составлять содержательные и понятные тексты на основе соответствующих возрасту рекомендаций, инструкций и шаблонов.
- Ученики способны формулировать свои тексты на максимально правильном официальном литературном языке в соответствии с возрастом и способностями.
- Ученики умеют анализировать свой процесс письма и свои тексты, а также оценивать их качество.

Язык(и) в центре внимания

- Ученики размышляют о *родном языке* (например, о категории грамматического рода, образовании множественного числа и временных форм, *диалектах*, истории и т. д.) с помощью заданий и наводящих вопросов. Сравнение с немецким и, возможно, другими языками, которые преподаются или на которых говорят в школе, помогает выделить и распознать особенности *родного языка* (*языковая осознанность/language awareness*).
- Ученики умеют исследовать использование и влияние языка.
- Ученики обладают знаниями правописания и грамматики, накопленными и развитыми во время учебы в школе.

Литература в центре внимания

- Ученики знают соответствующие их возрасту художественные тексты (детские стишки, тексты песен, прозу, поэзию, устные рассказы и т. д.) из своей *родной культуры*.
- Ученики умеют вести беседы об этих текстах и их понимании.
- Ученики обладают знаниями о литературе *родных стран* (об истории, выдающихся личностях и т. д.).
- Ученики умеют проводить аналогии между тематически связанными текстами из разных языков и *культур*.
- Ученики узнают, понимают и осмысливают, что художественные тексты сознательно создаются с точки зрения содержания, формы и языка для достижения эстетического эффекта. Они знают основные характеристики жанров и родов литературы.



5 Тематический раздел «Природа, человек и общество»

Пояснение

В тематический раздел «Природа, человек и общество» (NMG) входят четыре содержательных блока: «Природа и техника» (NT), «Экономика, работа и домашнее хозяйство» (WAN), «Пространство, время и общество» (RZG) и «Религия, культура и этика» (RKE). В первом и втором циклах все четыре блока объединены в один тематический раздел. Название «Природа, человек и общество» используется для обозначения как всего тематического раздела с первого по третий цикл, так и соответствующего учебного плана в первом и втором циклах. В третьем цикле четыре блока представлены в отдельных подразделах.

Значение, цели и задачи тематического раздела

Ученики расширяют свои компетенции, позволяющие уважительно сосуществовать с людьми разных культур, находить компромиссы и мирно разрешать конфликты. Большой вклад в развитие таких *транскультурных компетенций* вносит способность к непредвзятому и осмысленному сравнению — либо между разными регионами, *диалектами*, языками и религиями, либо между *родными странами* и Швейцарией, либо между *родными* и другими странами. Уроки способствуют формированию открытого и толерантного отношения. Они позволяют избежать стереотипов и дискриминации благодаря проведению параллелей. Например, конкретный ребенок никогда не должен восприниматься как представитель определенной религии, этноса или языка.

На занятиях HSK ученики осмысливают свое положение *двуязычных и многоязычных* детей и подростков из семей иммигрантов и *многоязычных* семей. Объединяющим фактором в рамках учебной группы становится общий *родной язык*. Их личный опыт и отношение к *родным странам* могут существенно отличаться. На уроках учитываются различия внутри одной родной страны с точки зрения религиозной принадлежности, мировоззрения, социального статуса, языка (*диалектные варианты, многоязычие*) и региональных географических особенностей.

Предметом обсуждения на занятиях становятся представления о ценностях, распространенных в Швейцарии и *родных странах*. В процессе ознакомления с общими чертами и отличиями учащиеся отчетливее осознают собственные ценности по отношению к многообразию. Этот процесс содействует развитию самостоятельной личности, способной интегрировать различные системы ориентиров, одновременно укрепляя самосознание и чувство собственного достоинства.

На занятиях рассматриваются предметные области и углубляются знания о различных *культурах*. На конкретных примерах можно проводить перекрестные связи и аналогии.

На уроках проводится осмысление опыта, связанного с эмиграцией, иммиграцией, а также опыта, влияющего на повседневную жизнь в *транскультурном* обществе.

Ученики на выборочных примерах знакомятся с историей и географией *родных стран*. Они проводят параллели между современной жизнью в *родных странах* и в Швейцарии.

На специализированных уроках школьники изучают новые термины, которые углубляют их знания и одновременно расширяют языковые компетенции. От преподавателя ожидается высокий уровень языковой осознанности, чтобы он мог целенаправленно и прямо предложить необходимые речевые средства и специализированную лексику для каждого урока и соответствующие упражнения.

Области компетенций

Пояснение к областям компетенций

Приведенные ниже компетенции специально ориентированы на занятия HSK и сформулированы соответствующим образом, что позволяет учесть особенности данного предмета. Кроме того, лежащие в основе главные идеи можно найти в описании компетенций в учебном плане 21 [Lehrplan 21]. В следующем списке приведены умения, приобретаемые на занятиях HSK, с соответствующими описаниями компетенций согласно учебному плану 21 [Lehrplan 21]. Тем не менее целесообразным представляется дополнительно рассмотреть тематический раздел «Природа, человек и общество» (NMG, циклы 1 и 2), а также цикл 3 с блоками «Религия, культура и этика» (RKE), «Пространство, время и общество» (RZG), «Экономика, работа и домашнее хозяйство» (WAN), а также «Природа и техника» (NT) учебного плана 21 [Lehrplan 21]. По аналогии с тематическим разделом «Языки», к моменту завершения обязательного школьного образования учащиеся должны приобрести указанные компетенции.

Природа, человек и общество —

Религия, культура и этика

- Ученики умеют слушать других, воспринимать чувства и входить в положение собеседника. Они постоянно пересматривают свое представление о самих себе и окружающих.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.10: «Коллектив и общество — взаимодействие и проявление активности»

RKE.5: «Я и коллектив — жизнь и взаимодействие»

- Ученики обоснованно анализируют *личный окружающий мир* по отношению к *родным странам* и к Швейцарии, развивая в себе открытость к ним. Они умеют размышлять о собственной принадлежности к каждому из этих миров, чем обогащают свою личность. Они находят способы конструктивного решения при возникновении конфликта между разными мировоззрениями.
- Они способны осознать, что неременным условием сосуществования людей является взаимное уважение и следование правилам. Вместе с тем ученики осознают, что эти правила основываются на ценностях и нормах, которые могут меняться.
- Они способны осознать, что ответы на многие фундаментальные вопросы зависят от индивидуального представления о ценностях и от мировоззрения. Ученики знакомы с важнейшими критериями ценностей и традициями *родных стран* и Швейцарии, задумываются о том, от каких факторов они зависят, и стараются их критически осмыслить.
- Они умеют идентифицировать собственные и чужие чувства и обсуждать возникающие сложности. Базовые знания о происходящих в человеке умственных, психологических и физических процессах, а также владение соответствующим словарным запасом на *родном языке* обеспечивают ученикам углубленное понимание самих себя и окружающих, что позволяет им лучше ориентироваться в собственной жизни. Они владеют необходимыми понятиями, которые позволяют говорить о личных ощущениях, потребностях и целях.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.11: «Изучение и осмысление базового опыта, ценностей и норм»

RKE.1: «Осмысление экзистенциального базового опыта»

RKE.2: «Прояснение ценностей и норм, принятие ответственности за решения»

- С помощью целенаправленного осмысления собственного опыта, связанного с семьей, дружбой, школой, *родными странами*, собственным этносом и религиозными организациями, ученики получают представление о многообразии социальных связей и взаимодействий. Дети и подростки способны осознать, что индивидуум является частью сообщества, испытывает его влияние и сам влияет на него.
- Они хорошо знают свои *родные страны*. Они предельно непредвзято относятся к представителям различных групп населения в *родных странах* и в Швейцарии. При этом они стараются относиться с пониманием к их системам ценностей и образу жизни. Они способны осознать свои и чужие предрассудки и конструктивно обращаться с такими суждениями.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.12: «Знакомство с религиями и мировоззрениями»

RKE.3: «Идентификация признаков и влияния религий в культуре и обществе»

RKE.4.4: «Изучение религий и мировоззрений»

Природа, человек и общество —

Пространство, время и общество

- Базовые знания о географии, экономике и экологии расширяют представление о *родных странах*, что позволяет ученикам воспринимать их более комплексно. Школьники способны упорядочивать и взвешивать информацию из самых разных источников. Это помогает им лучше разбираться в разных аспектах жизни *родных стран*.
- Ученики понимают, что люди оказывают влияние на развитие событий с помощью своих чувств, мыслей и действий. Дети и подростки вырабатывают собственное отношение к региональным, национальным и глобальным проблемам и осознают их непосредственное влияние на свое жизненное пространство.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.7: «Выявление и сравнение образов жизни и жизненных пространств людей»

RZG.2: «Описание образов жизни и жизненных пространств»

RZG.3: «Анализ взаимоотношений между человеком и окружающей средой»

- В ходе самостоятельного изучения и с помощью изображений, географических карт и других информационных ресурсов (например, веб-сайтов на *родном языке*), а также благодаря размышлениям и сравнению со Швейцарией у школьников формируется более четкое представление о своих *родных странах*.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.8: «Люди используют пространство — ориентация и участие в формировании»

RZG.4: «Умение ориентироваться в пространстве»

- Ученики знают и уважают культурные ценности, связанные с прошлым и настоящим своих *родных стран*.
- На основе базовых знаний они умеют упорядочить события, тенденции и свидетельства из прошлого и настоящего *родных стран*. Важную роль в этом играет миграционная история.
- На выборочных примерах дети учатся понимать, что любое изложение или представление является субъективным и неизбежно содержит оценочные суждения. Они осознают, что для лучшего понимания различных позиций и интересов следует учитывать исторический контекст.



Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.9: «Понимание времени, длительности и изменений — умение отличить вымышленные истории от реальных»

RZG.6: «Объяснение неразрывной связи мировых исторических событий и переломных периодов»

RZG.7: «Анализ и использование исторической культуры»

— Ученики осознают возможность активного участия в жизни общества, влияния на текущие и будущие события, а также ответственности за последствия.

— Они знают основные права человека, включая права ребенка, и руководствуются ими.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.10: «Коллектив и общество — взаимодействие и проявление активности»

RZG.8: «Понимание и активное участие в демократии и правах человека»

Природа, человек и общество — Экономика, работа и домашнее хозяйство

— Ученики изучают уклады жизни и формы труда в *родных странах* и способны сравнить их с существующими в Швейцарии.

— Они способны увидеть взаимосвязь между политикой, экономикой и культурой.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.6: «Работа, производство и потребление — проработка ситуаций»

WAN.1: «Изучение мира производства и труда»

WAN.3: «Формирование навыков потребления»

Природа, человек и общество — Природа и техника

— Ученики способны оценить взаимодействие между природой, техникой и человеком в соответствии с общепризнанными универсальными закономерностями.

— Они выборочно изучают темы, связанные с природой и техникой, и расширяют соответствующий словарный запас в своем *родном языке*.

Связь с учебным планом 21 [Lehrplan 21]

NMG.2: «Изучение и сохранение животных, растений и мест обитания»

NMG.5: «Изучение, оценка и применение технических разработок и достижений»

NT.1: «Понимание сути и значения естественных наук и технологий»

6 Обучение в рамках отдельных циклов

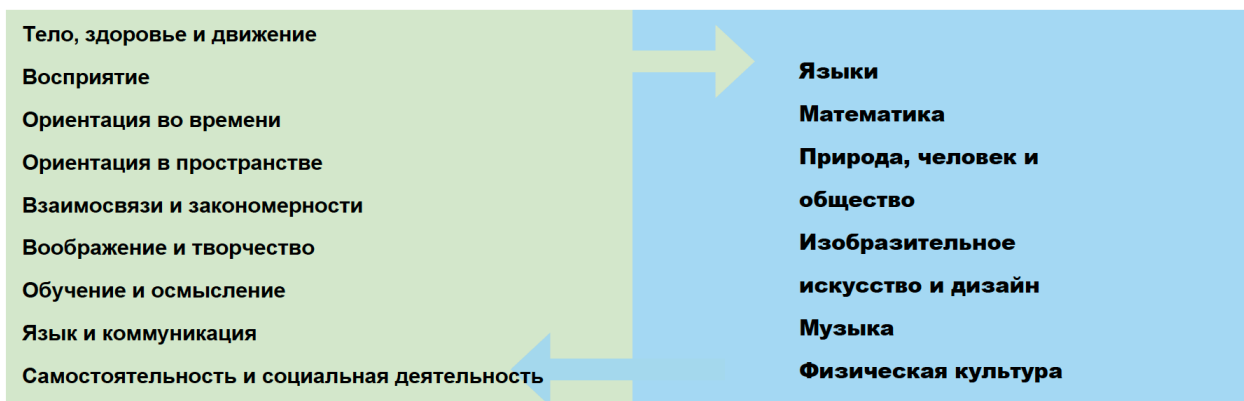


Рис. 2. Категории, ориентированные на развитие, и тематические разделы (см. учебный план 21 [Lehrplan 21], глава «Ключевые элементы первого цикла» или «Ключевые элементы второго цикла»).

Как говорилось в главе 2.3, данный документ отличается от учебного плана 21 [Lehrplan 21] тем, что в общем учебном плане занятий HSK приобретаемые компетенции не разделяются по циклам и уровням компетенций. Определение соответствующего содержания и конкретных компетенций с разделением по циклам является задачей организаторов курсов HSK. В данном разделе рассмотрены основные рекомендации для отдельных циклов.

Проработка большинства компетенций ведется на протяжении всех трех циклов, выстраивая базу для последующей ступени, словно по спирали. Однако развитие некоторых компетенций начинается не в начале первого цикла, а позднее, поскольку для их формирования необходим определенный уровень подготовки и знаний. Формирование других компетенций, в свою очередь, завершается в конце третьего цикла.

Цикл 1

В первом цикле занятия в значительной степени ориентированы на развитие детей и имеют междисциплинарную организационную форму, особенно сначала. Большое значение придается игре. С учетом такого подхода в учебном плане 21 [Lehrplan 21] представлены девять ориентированных на развитие категорий, которые отражают, как развитие и обучение ребенка можно соотнести с первым циклом.

В детском саду дошкольники обучаются, совершая самостоятельные или подражательные действия, а также опираясь на личный опыт. Дети всегда учатся воспринимать факты в контексте. То, чему научились мимоходом или ненамеренно, они выражают, прибегая к помощи преподавателя, используя различные понятия и превращая их в явные знания. Например, спрыгивая со ступеньки, они не только знакомятся с понятием «лестница», но и одновременно обучаются технике прыжка и ощущают чувство страха или радости. Таким же образом преподаватель на уроке опирается на примеры из повседневной жизни дошкольников и моделирует ситуации для совершения детьми каких-либо действий и приобретения ими собственного опыта.

На занятиях разыгрываются увлекательные события, в процессе которых дети учатся с помощью слов и предложений передавать смысл увиденного на картинках. Для расширения словарного запаса — кроме лексики из *личного окружающего мира* детей — используются слова для выражения пространственной ориентации (где, сзади, над и т. д.) и логических отношений (больше, меньше, одинаково и т. д.).

На занятиях дети в игровой форме знакомятся с миром иллюстрированных книг и текстов. Они учатся тому, что символы, знаки и пиктограммы, окружающие их в повседневной жизни, наделены определенным смыслом.

Дети распознают написанное от руки и понимают функцию письма. Они учатся целенаправленно и осознанно использовать различные письменные принадлежности. В зависимости от индивидуальных способностей дети начинают читать и писать.

Для учащихся первого и второго классов исходным пунктом служит повседневный и личный опыт в семье, в *родных странах* и в Швейцарии. В этом возрасте еще очень сильна привязанность детей к семье и ориентация на ее систему ценностей.

На уроках уделяется внимание развитию всех языковых компетенций: «Аудирование», «Говорение», «Чтение», «Письмо», «Язык(и) в центре внимания» и «Литература в центре внимания». В первую очередь используются игровые формы обучения, а в некоторых случаях — систематическая и целенаправленная подготовка. Введение в чтение и письмо опирается на обучение грамоте на немецком языке. Настоятельно рекомендуется применять согласованный подход между преподавателем HSK и классным руководителем. Во избежание путаницы и непонимания преподаватель HSK там, где считает целесообразным, проводит сравнение с немецким алфавитом.

Цикл 2

Во втором цикле в жизни детей важное значение приобретают сверстники. Дети проявляют естественный интерес к их образу жизни и к *личному окружающему миру*. Они, как правило, положительно относятся к своему окружению (семья, школа) и редко подвергают его критике. Дети в большинстве случаев не страдают предвзятостью, ведут себя открыто и спонтанно в отношении своей и *других культур*, а также заинтересованы в поддержании взаимоотношений и связей со своей семьей в *родных странах*.

На уроках уделяется внимание развитию всех языковых компетенций: «Аудирование», «Говорение», «Чтение», «Письмо», «Язык(и) в центре внимания» и «Литература в центре внимания». Особый акцент делается на расширение компетенций в области более сложных и высоких языковых регистров.

Цикл 3

В третьем цикле подростки все более критично относятся как к собственным ценностным представлениям, так и к системам ценностей, принятым в окружающем их мире. Как следствие, они при определенных обстоятельствах либо отказываются от исконных ценностей и норм, либо начинают их идеализировать. Подростки часто подвергают сомнению смысл занятий HSK.

Преподаватель HSK понимает этот переломный момент, старается вникнуть в суть проблемы, критически рассматривает на уроках различные жизненные ситуации. Тем самым он помогает подросткам находить ориентиры, развивать свою личность и выбирать свой собственный путь в жизни. В частности, преподаватель помогает подросткам встроить в свою жизнь разнообразный опыт, разные системы ценностей и принадлежность к различным группам.

На уроках учитываются индивидуальные способности и знания подростков. Учеников побуждают к активному использованию своих специфических *транскультурных* знаний — причем не только на занятиях HSK, но и на уроках в общеобразовательной школе, а также за ее пределами.

Большое значение на занятиях придается устному и письменному общению, языковым наблюдениям и медиакомпетентности. Подростки получают возможность использовать приобретенные компетенции в различных языках (*родной язык*, немецкий, французский, английский), проводить аналогии и структурировать знания. Таким образом расширяются языковые и социальные компетенции.

Уроки помогают подросткам в профориентации и интеграции в профессиональную среду и в общество Швейцарии. В частности, на занятиях укрепляется осознание того, что *двуязычные и многоязычные*, а также *транскультурные компетенции* следует воспринимать и использовать как дополнительный ресурс.

7 Словарь терминов

Ниже приведены определения соответствующих терминов в том значении, в котором их следует понимать в данном документе. Если не указано иное, в основе следующих пояснений лежат *общий учебный план занятий по родному языку и культуре* Департамента образования **[Bildungsdirektion]** кантона Цюрих, а также публикация «*Занятия по родному языку и культуре*», изданная генеральным секретариатом **[Generalsekretariat]** Швейцарской конференции кантональных министров образования (**EDK**).

Билингвизм

→ См. *второй язык*.

Диалект

Под диалектом (наречием) понимают местный или региональный вариант стандартного языка (например, немецкого) или регионального языка (например, швейцарского немецкого).

Он может в той или иной степени отличаться от соответствующего *литературного варианта родного языка* и частично функционировать как *местный язык* региона.

Первый язык (L1), родной язык

Первый язык — это первый язык социализации, т. е. язык, который в хронологическом порядке человек осваивает первым. В повседневной жизни его также принято называть «*языком матери*» [Muttersprache]. Многие дети в качестве первого овладевают не одним, а двумя и более языками. В таких случаях, т. е. когда у человека несколько первых языков, говорят об одновременном билингвизме. Первый язык может оставаться доминирующим на протяжении всей жизни, но может и частично утратить свое значение, особенно если он отличается от языка преподавания и *местного языка* региона проживания.

Родным считается тот язык или диалект, который в *родной стране* или регионе данного человека считается местным или *литературным вариантом*. Если человек принадлежит ко второму или третьему поколению иммигрантов, то его родной язык не всегда является его первым языком.

Профессиональный язык

Профессиональный язык представляет собой разновидность *литературного варианта родного языка*, которая отличается большим количеством специализированной лексики.

Иностранный язык

Под иностранным подразумевается язык, который изучается дополнительно к первому языку и за пределами региона, где он считается *местным языком*. Таким образом, иностранный язык отличается от второго языка, которым овладевают в стране изучаемого языка. Обучение некоторым иностранным языкам является задачей государственной школы. В качестве иностранных языков в государственных школах швейцарских кантонов в основном преподаются официальные языки других регионов страны, а также английский.

Функциональное многоязычие

Функциональное многоязычие — это способность человека общаться на нескольких языках в соответствии с ситуацией и потребностями. Этот тип языковой компетенции противопоставляется сбалансированному симметричному *многоязычию*. При повышении ценности функционального *многоязычия* признается, что существуют различные базовые навыки языковой компетенции, развитые в разной степени. Таким образом, не всегда обязательно достигать наивысшего уровня по каждому базовому навыку; иногда достаточно овладеть только определенными навыками и уметь использовать их функционально для достижения своих целей. Формирование функционального *многоязычия* является одной из целей государственной школы.

Родные страны

Родными странами называются те государства, где человек или уполномоченное на воспитание лицо (или другие родственники) жили ранее или живут до сих пор. Люди могут иметь разную степень связи со своими родными странами, которая зависит, например, от поколения иммиграции.

Литературный язык

→ См. *литературный вариант родного языка*.

Идентичность, бикультурная/мультикультурная идентичность

Под (индивидуальной) идентичностью понимается своеобразие человека и самовосприятие личности. Идентичность динамична и всегда находится в процессе развития. Она формируется в социальном взаимодействии, главным образом посредством коммуникации. Под бикультурной/мультикультурной идентичностью понимается субъективное ощущение принадлежности одновременно к двум (или нескольким) различным коллективам и отождествление себя с частью их ценностей и установок.

Интеграция

Под интеграцией в данном документе подразумевается процесс, при котором люди и группы с различными социальными, *культурными* и языковыми корнями достигают равноправной социальной и политической вовлеченности в жизнь общества, а также пользуются уважением независимо от их языковых и *культурных* особенностей.

Компетенции

Значение термина «компетенции» в главе «Основы» учебного плана 21 [Lehrplan 21] базируется на определении Франца Э. Вайнерта [Franz E. Weinert]. В соответствии с ним компетенции «включают в себя несколько аспектов, связанных с содержанием и процессом: знания, умения и навыки, а также готовность, поведение и установки. [...] Аспекты компетенций имеют как предметную, так и междисциплинарную природу. Предметные компетенции описывают специализированные знания и связанные с ними умения и навыки. Под междисциплинарными компетенциями подразумеваются знания и навыки, которые имеют важное значение для обучения в школе и за ее пределами в разных предметных областях. К ним относятся личностные, социальные и методические компетенции».

Культура

В данном общем учебном плане культура рассматривается как совокупность уникальных духовных, материальных, интеллектуальных и эмоциональных аспектов, которые характеризуют какое-либо общество или этническую группу. Это понятие включает в себя не только искусство и литературу, но и жизненный уклад, основные права человека, систему ценностей, традиции и религиозную принадлежность. Однако восприятие личности нельзя сводить к культуре или этнической группе. Человек не обязательно демонстрирует определенные поведенческие особенности только потому, что принадлежит к определенной культуре. При этом культура какого-либо общества или этнической группы не является ни однородной, ни статичной, ни замкнутой. Более того, культурная практика постоянно порождает новые значения, и разнообразные культурные практики перемешиваются.

Личный окружающий мир

В общем учебном плане понятие «личный окружающий мир» обозначает совокупность всех вещей, событий и обстоятельств, с которыми человек сталкивается в повседневной жизни. Личный окружающий мир является лишь частью всего мира и зависит от индивидуальной жизненной ситуации. В данном документе нет четкого разделения между *культурой* и личным окружающим миром, однако второе понятие в большей степени подчеркивает связь индивидуума с его настоящими, собственными действиями и речью.

Местный язык

Местным называется язык, на котором общается большинство жителей конкретного региона. В случае Швейцарии местными языками являются либо *диалекты* швейцарского немецкого, либо французский, итальянский или ретороманский языки.

Многоязычие, многоязычный

Термин «многоязычие» обозначает феномен владения тремя и более языками. Это понятие может относиться как к отдельным людям, так и к целым обществам. В Швейцарии этим словом часто описывается феномен, связанный с наличием четырех государственных языков. В данном общем учебном плане многоязычным характеризуют человека, который обладает активными или пассивными компетенциями в трех и более языках — независимо от индивидуального отношения к этим языкам (*первый язык, второй язык, родной язык, иностранный язык*). Ребенок считается многоязычным, когда он владеет немецким языком как *первым* и дополнительно еще двумя *иностранными языками*.

→ См. также *двужычие* и *многоязычие*.

Язык матери

Языком матери [Muttersprache] называется язык, который человек осваивает в первую очередь, т. е. *первый язык*. Термин не является точным, поскольку при овладении ребенком первым языком решающая роль отводится матери. Поэтому в общем учебном плане применяется только термин «*первый язык*».

Языковая осознанность (Language Awareness)

Языковая осознанность (или Language Awareness) охватывает явные знания о языке, сознательное восприятие языка и пробуждение интереса к использованию языка и процессам его изучения. Данное понятие включает в себя метаязыковую коммуникацию, например о разделении или смешении языков, а также о сравнении языков, например *первого* и *второго языков* либо литературного языка и



диалекта. К педагогическим целям языковой осознанности относятся любопытство и интерес к языку (языкам), внимание и признание языкового разнообразия (в классе, в обществе), а также разносторонний взгляд на язык и взаимодействие.

Литературный вариант родного языка

Строго нормированная и кодифицированная, закреплённая в словарях и грамматиках разновидность языка является литературным вариантом *родного языка*. Иногда его называют письменным, официальным или *литературным языком* и в целом отличают от *диалектов*. Если литературный вариант всегда используется в определенных (например, официальных) ситуациях, а в повседневной жизни говорят на *диалекте*, то такое явление называют диглоссией. Обучение литературному языку является основной целью преподавания языка в государственной школе и на занятиях HSK.

Транскультурная компетенция, транскультурное обучение

Под транскультурной компетенцией подразумевается умение успешно взаимодействовать с людьми, имеющими различные культурные корни. Она может быть развита посредством транскультурного обучения, а опыт, приобретенный при наличии нескольких видов *личного окружающего мира*, может способствовать успеху этого процесса.

Второй язык (L2)

Второй язык — это язык, который в хронологическом порядке изучают вторым. Для людей с миграционными корнями это часто тот язык, который позволяет им участвовать в социальной жизни и в письменной культуре местного языкового сообщества, например немецкий в немецкоязычной части Швейцарии. Второй язык отличается от *иностранных языков* тем, что он главным образом или часто необходим для того, чтобы решать повседневные задачи. Однако, если люди уже принадлежат ко второму или третьему поколению иммигрантов, *местный язык* также может быть *первым языком*, а *родной язык* — вторым, либо L2 может стать доминирующим языком в школьные годы.

Овладение вторым языком

В методике преподавания языков различают овладение вторым языком и *овладение иностранным языком*. Если человек осваивает второй язык в том регионе, где этот язык является *местным языком*, то речь идет об овладении вторым языком. При обучении соответствующему языку используется собственная языковая дидактика, которая отличается от дидактики, используемой при преподавании *первого* и иностранного языков.

Двужычие и многоязычие, двуязычный и многоязычный

В широком смысле двуязычным и многоязычным человеком является тот, кто обладает активными или пассивными компетенциями в двух и более языках. В данном общем учебном плане этот термин применяется в более узком смысле: двуязычными и многоязычными характеризуют только тех людей, которые говорят на немецком языке и на одном или нескольких *родных языках*, отличных от немецкого.



8 Приложения

Приложение I: общие условия в кантоне Цюрих

В первой части данного приложения представлены межкантональные и правовые основы проведения занятий **HSK**. Во второй части изложена практика Ведомства общеобразовательных школ **[Volksschulamt]** Цюриха (методика, организация и сотрудничество), которая сложилась в кантоне на основании существующих правовых условий.

Межкантональные основы

В рамках Швейцарской конференции кантональных министров образования (EDK) повторно было высказано мнение относительно занятий HSK. В «Рекомендациях по обучению иноязычных детей» от 24 октября 1991 года было подтверждено основополагающее право детей с *миграционными корнями* «поддерживать знание языка и культуры родной страны». На конференции EDK ответственным лицам в кантонах и на местах даны следующие рекомендации:

- поддерживать занятия HSK в соответствующей форме и по возможности встраивать не менее двух учебных часов в неделю в обычное расписание;
- бесплатно предоставлять необходимые школьные помещения и оборудование;
- способствовать сотрудничеству между учителями обычных школ и преподавателями HSK;
- указывать в школьном аттестате факт посещения занятий HSK и при необходимости переносить в него оценку по этому предмету;
- информировать родителей с миграционными корнями о проведении таких уроков и возможности их посещения;
- учитывать компетенции в родном языке, приобретенные на занятиях HSK, при оценивании учеников и при принятии решений о переводе в следующий класс или на следующую ступень обучения.

Принятая EDK в 2004 году национальная стратегия в области обучения языкам предусматривает поддержку преподавания *родных языков* детям с миграционными корнями на занятиях HSK (см. «Преподавание языков в рамках обязательного школьного образования: стратегия EDK и план работы по координации во всей Швейцарии» от 25 марта 2004 года). Эта же цель лежит в основе Межкантонального соглашения о гармонизации обязательного школьного образования [Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule], так как кантоны конкордата [Konkordatskanton] обязуются обеспечить организационную поддержку курсам HSK, нейтральным в религиозном и политическом отношении (см. Межкантональное соглашение о гармонизации обязательного школьного образования [Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule] (HarmoS) от 14 июня 2007 года). С 2011 года федеральные власти поддерживают проекты по проведению занятий HSK в рамках Закона о языках (см. Федеральный закон о национальных языках и взаимопонимании между языковыми сообществами [Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften] (Закон о языках [Sprachengesetz], SpG) от 5 октября 2007 года и Постановление о национальных языках и взаимопонимании между языковыми сообществами [Verordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften] (Постановление о языках [Sprachenverordnung], SpV) от 4 июня 2010 года).

Правовые основы в кантоне Цюрих

В кантоне Цюрих правовой основой регламентирования занятий HSK являются Закон об общеобразовательных школах [Volksschulgesetz] и Постановление об общеобразовательных школах [Volksschulverordnung]:

Закон об общеобразовательных школах [Volksschulgesetz] от 7 февраля 2005 года

§ 15.

¹ Департамент вправе официально признать курсы по родному языку и культуре, предлагаемые внешкольными организациями.

2 В постановлении закреплены условия и последствия официального признания.

Постановление об общеобразовательных школах **[Volksschulverordnung]** от **28** июня **2006** года

§ 13.

- 1 На курсах по родному языку и культуре иноязычные ученики расширяют знания по своему первому языку и по культуре своей родной страны.
- 2 В роли организатора занятий выступают посольства и консульства родных стран. Департамент образования [Bildungsdirektion] вправе официально признать курсы, учрежденные другими организациями.
- 3 Курсы могут быть официально признаны в том случае, если они соответствуют принятому Советом по образованию [Bildungsrat] общему учебному плану, соблюдают политический и конфессиональный нейтралитет, а также не ставят своей целью извлечение прибыли. Объем занятий не превышает четыре учебных часа в неделю, а на ступени детского сада [Kindergartenstufe] и в первом классе начальной школы [Primarstufe] — не более двух часов.
- 4 Преподаватели должны обладать соответствующей квалификацией для проведения занятий и достаточным знанием немецкого языка; они должны посещать обязательные курсы повышения квалификации.

§ 14

- 1 По возможности курсы проводятся во внеурочное время.
- 2 Местные общины
 - a. по возможности бесплатно предоставляют необходимые помещения;
 - b. освобождают учеников от школьных уроков (но не более двух уроков в неделю), если занятия по HSK проводятся в учебное время;
 - c. обязаны информировать Департамент образования [Bildungsdirektion], если курсы проводятся ненадлежащим образом.
- 3 Полученные на занятиях оценки заносятся в аттестат.
- 4 Департамент образования [Bildungsdirektion] регулирует процедуру набора учащихся. Все остальные вопросы подготовки и проведения занятий отнесены к компетенции организации, которая их предлагает. В частности, это касается финансирования, подбора и найма преподавателей, а также осуществления контроля за их работой.

Организация и проведение занятий в кантоне Цюрих

Ниже изложена практика проведения занятий HSK в кантоне Цюрих, которая сложилась на основании существующих правовых условий. Темы в этом подразделе расположены в алфавитном порядке.

Официальное признание организаторов курсов HSK

Департамент образования [Bildungsdirektion] вправе официально признать курсы HSK, предлагаемые внешкольными организациями, при условии соблюдения законодательных требований и внутренних нормативных документов. Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt] регламентирует и проводит процедуру признания. Если по соответствующему языку существуют официально признанные курсы HSK, следует связаться с данной организацией и постараться наладить сотрудничество. Цель состоит в том, чтобы предлагаемые курсы HSK по каждому языку были единообразными и широко представленными.

Чтобы получить официальное признание, организаторы курсов HSK должны:

- обеспечивать соответствие курсов общему учебному плану занятий HSK и соблюдать политический и конфессиональный нейтралитет;
- располагать квалифицированными преподавателями HSK с соответствующим знанием немецкого языка;
- не ставить своей целью извлечение прибыли;
- сотрудничать с местными школами и Департаментом образования [Bildungsdirektion].

Аттестация и внесение оценки в документ об образовании

См. главу 3, страница 9.

Контроль

Контроль за обеспечением педагогических и кадровых аспектов занятий HSK осуществляют организаторы курсов HSK. Контроль за соблюдением пунктов, содержащихся в Постановлении об общеобразовательных школах [Volksschulverordnung], выполняют местные школьные комитеты [Schulpflege].

В компетенцию организаторов курсов HSK входят контроль посещаемости и применение дисциплинарных мер к тем, кто пропускает занятия. Организаторы курсов HSK предоставляют местным школьным комитетам [Schulpflege] возможность по запросу проверять посещаемость. Учителя общеобразовательной школы, ученики которых освобождены от обычных уроков для посещения занятий HSK, также имеют право на такую проверку.

Если определенные проблемы невозможно решить непосредственно с учителями, необходимо провести обсуждение между соответствующим местным школьным комитетом [Schulpflege] и организатором курсов HSK. Если не удастся устранить серьезные нарушения, то Департамент образования [Bildungsdirektion] по запросу местного школьного комитета [Schulpflege] вправе отозвать разрешение на проведение занятий HSK в рамках общеобразовательной школы.

Финансирование

Финансирование занятий HSK относится к компетенции организаторов курсов HSK. Некоторые школьные общины [Schulgemeinde] вносят определенный финансовый вклад или сами нанимают на работу отдельных преподавателей HSK. Большинство организаторов курсов HSK взимает с родителей определенную плату за обучение.

Преподаватели HSK

Подбор и прием на работу преподавателей HSK относятся к компетенции организаторов курсов HSK.

Организаторы курсов HSK должны заботиться о том, чтобы преподаватели HSK, которые впервые приступают к работе в кантоне,

- обладали достаточной педагогической квалификацией (обязательно наличие диплома учителя, равноценного образования или соответствующего опыта и окончания курсов повышения квалификации);
- обладали достаточными компетенциями в устном владении немецким языком (необходимо подтвердить знания наличием сертификата о достижении уровня B1 согласно «Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком» (CEFR));
- посетили информационное мероприятие, которое проводит Департамент образования [Bildungsdirektion] (Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt]);
- прошли вводный курс, который проводится Педагогическим университетом Цюриха [Pädagogische Hochschule Zürich] по поручению Департамента образования [Bildungsdirektion].

Если какой-либо преподаватель HSK не выполняет вышеназванных условий, то Департамент образования [Bildungsdirektion] обращается к соответствующему организатору курсов HSK с просьбой принять меры по исправлению ситуации, вплоть до отзыва разрешения на преподавание на официально признанных в кантоне курсах HSK.

Для целей обучения целесообразно, чтобы преподаватели HSK были знакомы с местной школьной системой, поэтому организаторам курсов HSK рекомендуется избегать принципа «ротации» и не менять педагогический состав раз в несколько лет.

Информация и запись на курсы HSK

Организаторы отдельных курсов, а также местные школы и Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt] информируют заинтересованных учеников и их родителей о наличии соответствующих курсов HSK. Занятия можно посещать, начиная с детского сада или позже, в зависимости от предлагаемого языка. Учителя

общеобразовательной школы в январе раздают родителям формуляры заявки.

Родители могут обратиться напрямую к координатору соответствующего организатора курсов HSK. Организаторы курсов HSK заблаговременно и напрямую информируют родителей о деталях занятий (время, место и преподаватель HSK) и об отмене уроков. Начало занятий чаще всего совпадает с началом учебного года. Запись на курсы обязывает к регулярному их посещению занятий HSK. Она действует до окончания обязательного школьного обучения или до момента отказа от участия, о котором родители должны сообщить в письменном виде.

Учебные пособия и материалы

За приобретение учебных пособий отвечают организаторы курсов HSK.

Школьным общинам [Schulgemeinde] рекомендовано бесплатно предоставлять преподавателям HSK технические средства обучения (копировальные аппараты; проекторы, компьютеры и прочее), а также учебные материалы (мел, тетради, бумагу и т. д.).

Расписание уроков и учебные помещения

Для занятий HSK на ступени детского сада [Kindergartenstufe] и в первом классе начальной школы [Primarstufe] отводится не более двух учебных часов в неделю, в последующих классах — не более четырех. Курсы HSK должны по возможности проходить в рамках школьного расписания (с 08:00 до 12:00 и с 13:30 до 17:00) и могут проводиться вместо обычных уроков, но не более двух часов в неделю. В этом случае ученики освобождаются от соответствующих уроков в общеобразовательной школе.

Организаторы курсов HSK должны сообщить руководству местных школ желаемое расписание на следующий учебный год до конца марта. Окончательно время занятий утверждается после согласования между организаторами курсов HSK и руководством местных школ.

Занятия HSK проводятся в помещениях государственных общеобразовательных школ, по возможности по месту жительства детей. Школьные общины [Schulgemeinde] по возможности предоставляют учебные классы бесплатно. Преподаватели HSK обязаны соблюдать правила внутреннего распорядка школ.

В начале учебного года организаторы курсов HSK сообщают окончательные детали организации занятий (классы, время, помещения, преподаватели HSK) руководству местных школ, а также Ведомству общеобразовательных школ [Volksschulamt], которое использует эти данные для информирования пользователей курсов HSK и для поддержки координации занятий.

Сотрудничество между преподавателями HSK и местной школой

Учителям общеобразовательной школы и преподавателям HSK рекомендовано стремиться к взаимным контактам. Руководству школы целесообразно приглашать преподавателей HSK на школьные конференции, посвященные тематике, представляющей взаимный интерес, а также на периодические встречи по обмену опытом, например раз в год. На таких встречах можно познакомиться друг с другом, обменяться опытом и знаниями, обсудить общие дидактические аспекты.

Занятия HSK проводятся в рамках общеобразовательной школы, поэтому важно, чтобы преподаватели HSK участвовали в деятельности школы и выражали свое мнение относительно процессов ее развития. Такое сотрудничество особенно полезно для школ с высоким процентом двуязычных и многоязычных детей. Оно может выражаться в совместной поддержке развития отдельных детей, во внедрении многоязычных и *транскультурных* проектов в сфере обучения либо в совместном информировании и консультировании родителей учеников. От этого сотрудничества могут выиграть не только классные руководители, но и педагоги общеобразовательной школы, например учителя немецкого как второго языка (DaZ). Преподаватели HSK, имеющие соответствующую квалификацию,

могут успешно участвовать в *транскультурном* посредничестве. Очень эффективным является привлечение преподавателей HSK к процессу аттестации тех учеников, которые посещают занятия по родному языку и культуре: это важно при оценке успеваемости учеников, школьных обсуждениях [Schulisches Standortgespräch] и при выборе формы дальнейшего школьного обучения.

Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt] рекомендует школам с высоким процентом двуязычных и многоязычных детей рассматривать занятия HSK как часть общей поддержки изучения языков и интегрировать эти курсы в местную школьную программу.

Поддержка сотрудничества между школой и родителями

Сотрудничество между школой и семьей оказывает большое влияние на обучение и школьные успехи детей и подростков. На успеваемости положительно сказывается то, что преподаватели HSK находятся в постоянном контакте с родителями: информируют их о событиях в школе, обсуждают с ними, каким образом можно оказать поддержку в учебе своим детям.

Преподаватели HSK могут внести свой вклад в улучшение сотрудничества между учителями общеобразовательной школы и родителями, участвуя в мероприятиях и выступая в качестве переводчиков в индивидуальных беседах. В этом случае преподаватель HSK становится *транскультурным* посредником, роль которого требует адекватных знаний двух языков и двух разных школьных систем. Такие услуги предоставляются по согласованию с учителями и школьной администрацией.

Сотрудничество с местными школьными комитетами [Schulpflege]

Местная школьная администрация помогает обеспечить благоприятные условия проведения занятий HSK в рамках общеобразовательной школы. При необходимости рекомендуется назначить ответственное лицо в общине или школе, которое будет координировать проведение уроков. Назначенное лицо должно содействовать плодотворному сотрудничеству, а также заблаговременно согласовать расписание и требования к помещениям.

Сотрудничество и координация на уровне кантона

Со стороны Департамента образования [Bildungsdirektion] за координацию и административную поддержку занятий HSK отвечает Ведомство общеобразовательных школ [Volksschulamt]. Каждый организатор курсов HSK назначает лицо, ответственное за координацию на местном и кантональном уровнях; это же лицо отвечает за сотрудничество с Ведомством общеобразовательных школ [Volksschulamt] кантона Цюрих.

Существуют два органа, которые призваны обеспечивать обмен информацией, разъяснение концептуальных и организационных вопросов и обсуждение педагогических аспектов. Это «Конференция HSK» [HSK-Konferenz] и «Комитет конференции HSK» [Ausschuss der HSK-Konferenz]. В конференции HSK [HSK-Konferenz] принимают участие организаторы курсов HSK и представители профильных структур (по одному представителю от педагогического состава, руководства школ, преподавателей немецкого как второго языка (DaZ) и президиумов школ). В заседаниях комитета конференции HSK [Ausschuss der HSK-Konferenz] участвуют делегаты Педагогического университета Цюриха [Pädagogische Hochschule Zürich], который по поручению Департамента образования [Bildungsdirektion] проводит курсы повышения квалификации для преподавателей HSK. Избранные представители организаторов курсов HSK входят в состав комитета конференции HSK [Ausschuss der HSK-Konferenz].

Организаторы курсов HSK регулярно отчитываются о своей деятельности перед Ведомством общеобразовательных школ [Volksschulamt]. Они отвечают на конкретные вопросы и предоставляют свои учебные планы, а также другие документы, переведенные на немецкий язык.

Приложение II: обзор ступеней обучения и тем

Данный список тем предназначен для подготовки и планирования занятий. Он дает представление о том, какие темы могут быть рассмотрены на занятиях **HSK** на разных этапах обучения. Поскольку количество уроков ограничено, а перечень тем обширный, выбор должен сделать сам преподаватель.

Эти темы являются частью учебного плана **21 [Lehrplan 21]** и прорабатываются в обычных классах общеобразовательной школы. К соответствующей теме области компетенций учебного плана **21 [Lehrplan 21]** в приведенном ниже списке привязана ссылка.

Тема

Я и другие — жить вместе

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]**:
NMG.10 | RKE.1 | RKE.2 | RKE.5

Цикл 1

- Познакомиться друг с другом; поздороваться, представиться друг другу.
- Формы общения и правила поведения; детский сад / школа: правила, процессы, нормы и ритуалы.
- Сделать или пережить что-то вместе с другими; дружба; ссора; что я уже могу делать сам.

Цикл 2

- Различные группы и культуры: сходство и различие правил и ценностей, обоюдное уважение и взаимное признание, конфликты и стратегии их разрешения.
- Кто я: что меня характеризует, к чему я принадлежу.
- Гендерные роли: мальчики и девочки.
- Права ребенка.

Цикл 3

- Индивидуум и группа, принадлежность и чужеродность.
- Существование большинства и меньшинств: расизм, актуальные дискуссии и события.
- Примеры для подражания и кумиры: из мира спорта, науки, культуры и истории.
- Отношения с представителями своего и противоположного пола (включая ожидания, определяемые принадлежностью к определенной культуре).
- Права человека.

Тема

Семья.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.10 | RKE.2 | RKE.5

Цикл 1

- Моя семья и родственники; правила и нормы в семье.

Цикл 2

- Распределение работы и обязанностей в семье.
- История моей семьи: поколения и генеалогическое древо.
- Различные формы семьи.

Цикл 3

- Роли членов семьи: как они меняются с течением времени, культурные различия.
- Мое (собственное) понимание ролей.
- Задачи и формы семьи в зависимости от истории и культуры.
- Собственные ценности; этика.

Тема

Игра и свободное время.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.10 | RKE.5

Цикл 1

- Играть друг с другом, в разных местах, с разными игрушками; современные и традиционные игры и игрушки.
- Досуг и увлечения.
- Инструменты и средства труда.

Цикл 2

- Отдых.
- Организация досуга; спорт; группа сверстников; объединения.
- Обращение с цифровыми и прочими информационными ресурсами.
- Реклама.

Цикл 3

- Отдых.
- Организация досуга; места встреч молодежи; молодежная культура (музыка, язык); группа сверстников; объединения.
- Обращение с цифровыми и прочими информационными ресурсами.
- Реклама.

Тема

Жилье, квартал и город

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**

NMG.8 | RZG.3 | RZG.4

Цикл 1

- Окружение в детском саду / в школе.
- Наша квартира / наш дом и окрестности.

Цикл 2

- Дома и жилье.

Цикл 3

- Жилье и архитектурные стили: историческое развитие.

Тема

Праздники, обычаи и мода.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**

NMG.7 | RZG.2

Цикл 1

- День рождения и другие важные праздники, различные виды торжеств.
- Разная одежда для разных поводов.

Цикл 2

- Различное отмечание праздников; религиозные традиции.
- Изменения моды с течением времени; спецодежда для разных профессий, одежда и социальная роль / статус, брендовые вещи.

Цикл 3

- Культура проведения досуга вне дома и вечеринки.
- Мода и ритуалы в историческом развитии.

Тема

Здоровье и еда.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.1 | NT.7

Цикл 1

- Мое тело и человеческий организм: части тела, физическая целостность; пять органов чувств.
- Гигиена.
- Медицинская помощь.
- Здоровое питание и питье, пищевые привычки.

Цикл 2

- Здоровье и болезни; здоровый образ жизни.
- Откуда берутся продукты питания, овощи и фрукты по сезону.

Цикл 3

- Спорт; зависимость.
- Питание; различия в культуре питания в зависимости от культурных особенностей, истории и среды обитания.

Тема

География.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.8

Цикл 1

- Географические названия из опыта ребенка (место жительства, родные страны, Швейцария, соседняя страна и т. д.); понятия по ориентации в пространстве.
- Моя родная страна: общие сведения о географическом положении и климате.

Цикл 2

- Главные водоемы, горы и города в родных странах.

Цикл 3

- Географические характеристики регионов родных стран.

Тема

Природа и техника.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.2 | NMG.3 | NMG.4 | NT.1 | NT.2 | NT.8 | NT.9

Цикл 1

- Животные; домашние животные; животные и растения; лес.
- Фрукты и овощи; четыре стихии.
- Времена года и изменения в природе.
- Понятия, связанные со временем (год, месяц, неделя, день, час, вечер, полдень, вчера, сегодня, завтра и т. д.), время на часах.
- Бытовая техника.
- Средства передвижения, которыми дети пользуются сами (велосипед, скейтборд, самокат и т. д.).

Цикл 2

- Виды животных и растений.
- Пищевая цепь.
- Погода и прогноз погоды.
- Защита окружающей среды, экологические катастрофы.
- Цифровые игрушки и устройства связи.

Цикл 3

- Экология, угрозы для окружающей среды и ее защита (включая переработку и утилизацию отходов).
- Актуальные дискуссии из сферы науки (опыты на животных, генетическое исследование и т. д.)
- Цифровые игрушки и устройства связи.

Тема

Литература и искусство.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
Языки

Цикл 1

- Песни; рифмы и стихи; сказки; иллюстрированные книги.
- Цвета; фильмы.
- Самостоятельно изготавливать поделки и обсуждать это с другими.

Цикл 2

- Стихи, легенды, басни, поэмы; межкультурная библиотека.
- Фильмы.

Цикл 3

- Литературные примеры из классики и современности.
- Фильмы.
- Изобразительное искусство, музыка и другие виды искусства; деятели культуры и искусства.

Тема

Прошлое и история.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.9 | RZG.6 | RZG.7 | RZG.8 | RKE.4

Цикл 1

- «Мое детство».
- Различия: раньше — сейчас.
- Личный опыт в родной стране: путешествия, каникулы.

Цикл 2

- История моей семьи; миграция.
- История родных стран: важные события, исторические легенды об образовании страны.

Цикл 3

- Моя биография (например, в связи с учебой или разными языками).
- Актуальные социальные и политические события в родных странах.
- Религии и мировоззрения.
- Политическое образование (в т. ч. выборы и голосование).

Тема

Работа и образование.

Связь темы с учебным планом **21 [Lehrplan 21]:**
NMG.6 | WAN.1 | WAN.2 | WAN.3

Цикл 1

- Профессии людей из ближайшего окружения; профессии в школе и общественной сфере (гостиничное и ресторанное дело, полиция, больница, торговля и т. д.).

Цикл 2

- Профессия мечты; значимые личности из разных профессиональных сфер.
- Значение образования и работы.

Цикл 3

- Выбор профессии и переход в мир труда или в школу следующей ступени в Швейцарии или в родных странах: профессии и необходимые условия, различия между странами.
- Профессия и идентичность; использование собственных языковых и транскультурных компетенций; гендерные вопросы.
- Профессия и идентичность; использование собственных языковых и транскультурных компетенций; гендерные вопросы.

Приложение III: список литературы

Данное приложение включает в себя список литературы, упомянутой в тексте. Расширенный перечень материалов, публикаций и других ресурсов на тему поддержки первого языка и многоязычия представлен на веб-сайте Ведомства общеобразовательных школ **[Volksschulamt]: www.zh.ch/hsk**

Abteilung Internationale Bildungsentwicklung (International Projects in Education) der PH Zürich (2018): Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht; Umgang mit Dialekt und Standardsprache, Zürich: Pädagogische Hochschule Zürich [Отделение международных проектов в области образования Педагогического университета Цюриха (2018 год): «Материалы для занятий по родному языку; решение вопросов с диалектами и литературным языком», Цюрих: Педагогический университет Цюриха].

Bildungsdirektion des Kantons Zürich (2017): Lehrplan für die Volksschule des Kantons Zürich [Департамент образования кантона Цюрих (2017 год): «Учебный план для общеобразовательной школы кантона Цюрих»].

Giudici, Anja und Bühlmann, Regina (2014): Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur HSK. Eine Auswahl guter Praxis in der Schweiz, Bern: Generalsekretariat EDK [Аня Джудичи, Регина Бюльманн, 2014 год: «Занятия по предмету „Родной язык и культура HSK“». Подборка передового опыта Швейцарии, Берн: генеральный секретариат Швейцарской конференции кантональных министров образования (EDK)].



